Gracias. Ahora en Radio 1 FM, UNED, Radio Educativa.

Hola, buenas noches. Comienza ahora el tiempo de la Universidad a distancia. Dos horas y media de programas educativos y culturales de lunes a viernes a través de Radio 1, de Radio Nacional de España, en FM. Comenzamos hoy una nueva semana en la que cada día está dedicado a materias distintas. El lunes es el día que nos ocupamos de temas relacionados con filología, geografía, historia y ciencias, además del curso de acceso que ocupa la última media hora de nuestra programación diaria. Antes de seguir adelante quería haceros una recomendación. Se encuentra... Se encuentra a disposición de todos los alumnos la guía de los medios audiovisuales del curso 91-92.

En la guía encontraréis la programación completa de las emisiones de radio, así como una relación detallada de las colecciones de casetes y vídeos elaborados por el CEMAP de esta universidad. Si aún no tenéis en vuestro poder esta guía, podéis solicitarla en el centro asociado o bien seguir los pasos que se indican en el sobre de matrícula. Y vamos a dar paso ya al contenido de nuestro primer programa. Se trata de Revista de Filología, revista que os ofrece dos espacios, Aula y La Crítica. Aula de Filología es un espacio educativo que cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con alguna de las materias que forman parte del plan de estudio de la Universidad de Madrid. Y también a estudios de Filología Española en la UNED. Hoy Aula está dedicada a Filología Inglesa y dentro de este espacio vamos a tratar de hablar de la filosofía de la Universidad de Madrid.

...de la Universidad de Madrid... ...de la traducción jurídica también. En el estudio nos acompaña esta noche María Antonia Álvarez. María Antonia, buenas noches. Buenas noches, Miguel. ¿Cómo estás? Pues ya pensando en comenzar el curso. Muy bien. María Antonia siempre está dispuesta, eso es bueno. En este primer programa creo que vas a referirte... ...a los aspectos teóricos de la traducción literaria. ¿No es así? Sí. Vamos a empezar con algunos conceptos...

teóricos, el segundo programa lo dedicaremos al análisis textual y el tercero a los factores estilísticos que son básicos en la traducción literaria. En primer lugar la historia de la traducción literaria es parte inseparable de la historia de la literatura, del mismo modo que la historia de la traducción lo es de la historia universal por ser un factor indispensable en la cultura. Habrá que comprender por un lado la investigación de su desarrollo metodológico y la función que ha venido desempeñando en las diferentes épocas y por otro la respuesta crítica a la traducción literaria en general y a los trabajos de traductores individuales. En una época y una literatura determinadas las traducciones pueden constituir un subsistema separado con sus propias características y modelos. O estar más o menos integradas en el sistema originario.

Dentro de la teoría de la traducción, ¿hay alguna característica de la traducción literaria que te parezca necesario destacar? Sí. En primer lugar, una característica básica de la teoría de la traducción literaria es que se orienta hacia el texto término, ya que según Gideon Chury, la traducción literaria es cada texto literario en el sistema literario objetivo y en el sistema lingüístico objetivo, ya que cada texto literario es un texto lingüístico, que es equivalente a otro texto en la lengua de la fuente. Por la propia comunidad cultural. El texto término proporciona un marco o punto de partida para el estudio descriptivo del resultado lingüístico final.

de performance más que de competence. Por el contrario, la teoría de la traducción orientada hacia la lengua fuente sirve de base para la didáctica del proceso. Se preocupa principalmente de la traducción en potencia y proporciona las normas necesarias para resolver los problemas de la actividad traductora. No hace falta insistir en las dificultades de la traducción literaria, ¿no es así María Antonia? Coméntalo esto pero que no se desanimen los alumnos. Bien, bien, desde luego que no hace falta insistir. La traducción literaria supone una de las tareas más difíciles que ha de vencer el traductor. Su dificultad esencial se deriva de que la forma tiene profundas raíces en una determinada lengua y cultura. Como afirma Hall, la traducción literaria es una de las principales razones por las que se puede hacer un traductor.

No obstante, en primer lugar, hemos de hacer una distinción entre los traductores que aceptan cualquier obra que les propone un editor y los que son libres de elegir sus propios materiales. Uno de los aspectos derivados de esta cuestión lo comenta Angie Conrad. El editor se pagó según la cantidad de palabras y recibió dos centos por 50.000 palabras, en vez de los 41.000 que contaba el original. Probablemente los libres deberían pagar las tarifas de plazo basadas en la cantidad de palabras del original, para disminuir la padración.

Para aquellos que pueden elegir el texto que les interesa, por ser el que más se acerca a sus gustos o preferencias, la traducción literaria es un arte que debe conjugar exigencias muy diversas. Salva señala cuatro. La exigencia es estrictamente lingüística, aunque sea esencial para el traductor, no es la más apremiante. En la siguiente metáfora. Ella parecía ser un pequeño zorro pretendiendo ser una sirena. No es lo que se refiere al tratamiento de textos no literarios, pero su campo de aplicación ha sido muy importante.

demostrado ser demasiado restringido para que pueda aplicarse a las complejidades de las obras literarias, no pudiendo considerarse la base para el estudio de este área de traducción. La exigencia más importante y también la más difícil de tratar es la que podemos llamar estética, es decir, cómo ha de reproducir el traductor en la nueva lengua, la fuerza y el valor peculiares, el sentido implícito, así como el meramente explícito, de lo que el autor original creó en una lengua y una cultura diferentes. En la siguiente metáfora poética Aquella risa, la misma del principio, aquel límpido manantial de frescura. Aunque se reproduce, ¿qué es lo que se produce? O se produce, perdón, una modulación aspectual

al pasar el antónimo privativo a su término positivo límpido y una transposición en la clase de unidad de cláusula a frase preposicional del principio, lo importante es buscar una traducción que corresponda a ese registro y reúna los aspectos puramente estéticos que ha querido expresar la autora. Si el traductor de una obra literaria no hace justicia a la exigencia estética, no merece la pena casi nada de lo que haya conseguido. También existe una exigencia temporal. Lo que se escribió hace tiempo necesariamente requiere diferente tratamiento por el traductor que la obra contemporánea. La expresión habrá de traducirse de forma diferente si el texto corresponde a mediados del siglo pasado. En este caso no podremos decir autobús, sino que

carruaje o diligencia. Y hay igualmente una exigencia cultural ya que traducimos Secretary Kissinger a nuestra lengua por la forma aceptada del secretario de Estado, Dr. Kissinger. Las diferencias entre culturas no son simples ni mecánicas, no son meras diferencias en las

palabras con las que se describen fenómenos idénticos. Estos fenómenos no son fijos ni inamovibles ya que el mundo se percibe de forma diferente por personas diferentes y su lengua y literatura expresan esas diferencias. Por tanto, la relación entre la obra traducida y la propia versión del traductor es realmente difícil y sutil. Según Raffaele y Burago, entonces se traducía en español en мин violetar s drafted Bass parsley parta U author

y sacrificar a estas características a otros de menor importancia. Incluso debe olvidar su propia personalidad, debe pensar solo en la personalidad del autor. Es profesora en la Facultad de Filología de aquí de la UNED y este es el primero de tres programas dedicados a traducción. Después de todo lo que has expuesto María Antonia, creo que un traductor no podrá lógicamente traducir con el mismo éxito a cualquier escritor. Por supuesto. De ahí que no sea tan fácil elegir qué autor vamos a traducir. Es preciso sentir afecto y respeto por él. Pero esto no es suficiente. Conviene incluso que exista una afinidad específica.

Una relación específica que nos acerque a él de forma subjetiva, a fin de poder captar el tono exacto, el estado de ánimo preciso, tanto en la lengua como en el estilo y la forma. Y ya centrándonos en los conceptos teóricos de la traducción literaria, que es el tema de este espacio de hoy, ¿te parece que analicemos, aunque sea rápidamente, los que te parezcan a ti más importantes? Muy bien. Quizá uno de los acercamientos más interesantes a la traducción literaria sea la teoría del nuevo paradigma. Aparece en la década de 1970 y hace uso de teorías modernas, literario-lingüísticas, por un lado del formalismo literario, con las teorías de la recepción y de polisistemas, y por otro de la pragmática, con la gramática funcional y la lingüística del texto. Esta nueva teoría ha surgido... ...de un grupo internacional bastante disperso de estudiosos que intentaba salir del punto muerto...

se encontraban los estudios de traducción literaria y su acercamiento difiere de los trabajos más tradicionales en este área en algunos aspectos fundamentales. Su propósito es bastante simple, es travesar un nuevo paradigma para el estudio de la traducción literaria sobre una base teórica comprensiva y la consiguiente investigación práctica. ¿Se puede decir, María Antonia, que este grupo ha creado realmente una escuela? No, este grupo no constituye una escuela, simplemente se trata de un conjunto de investigadores geográficamente dispersos y con intereses muy diversos, pero que están de acuerdo básicamente en unas ideas fundamentales, a pesar de que esos puntos de afinidad solo sean relativos y se trate de un campo común de discusión en vez de una materia de doctrina. Entonces, ¿qué es lo que les une, qué es lo que tienen en común? Pues, esencialmente, cuatro aspectos que definen... definen este acercamiento a la teoría de la traducción literaria.

como un sistema complejo y dinámico. Su convicción de que debe existir una interacción continua entre los modelos teóricos y los estudios de los aspectos prácticos. También su acercamiento descriptivo, funcional y sistémico a la traducción literaria, orientado hacia el producto. Y por último, su interés en las normas y cánones que rigen la realización y aceptación de la traducción, en relación con otros tipos de procesamiento de textos, y en el lugar y el papel de la traducción, tanto dentro de una literatura dada como en la interacción entre literaturas. Theo Hermans afirma que la concepción de la literatura como un sistema, es decir, como un conjunto de elementos jerárquicamente estructurados, se remonta al formalismo ruso y al estructuralismo checo. Hoy hay que buscarlo en las obras de estudiosos como...

como Itamar Ibenzoar y otros. El trabajo que viene realizando Ibenzoar de la Universidad de Tel Aviv está directamente asociado con el nuevo acercamiento a los estudios de traducción, reformulando en una serie de ensayos varias ideas procedentes de Tinianov y desarrollando la noción de la literatura como un polisistema. Esto es, como un conglomerado de sistemas diferenciado y dinámico que se caracteriza por oposiciones internas y cambios continuos. La teoría de polisistemas que proponga el investigador de Tel Aviv ve la traducción literaria como un elemento, entre otros muchos, dentro de la lucha constante por dominar los diversos estratos y subdivisiones del sistema. En el nuevo paradigma, son necesarias tanto la práctica como los estudios realizados sobre casos concretos de traducción, ya que fundamentalmente

la teoría sigue siendo un concepto experimental que necesita de aplicaciones. De manera ideal, el proceso funciona de dos formas. Los estudios sirven de marco teórico y los resultados de la investigación práctica pues lo ratifican o lo modifican. ¿Qué es lo que le caracteriza principalmente a este acercamiento teórico a la traducción literaria al nuevo paradigma? En contraste con la mayoría de los trabajos convencionales sobre traducción, resulta menos prescriptivo este acercamiento basado en el concepto de sistemas literarios, ya que en lugar de proporcionar las directrices para futuras traducciones, aplicando su criterio a las ya existentes, el método descriptivo toma el texto traducido según está y trata de determinar los diversos factores que puedan afectar a su propia naturaleza. Esta posición implica que el investigador

tiene que trabajar sin una noción preconcebida de lo que realmente constituye la traducción. Según afirma Gideon Turi, la investigación de los fenómenos de la traducción debería partir del hecho empírico, es decir, del propio texto traducido. Debería empezar por la hipótesis de que las traducciones son factos de un único sistema, el sistema objetivo. No solo han dejado el sistema de la fuente detrás, sino que no están en ninguna posición para afectar sus reglas lingüísticas o textuales, sus historias textuales o el texto de la fuente como tal. Por otro lado, pueden influir bien la cultura y el idioma del recibidor, si solo porque cada traducción es inicialmente percibida como un idioma objetivo,

En términos funcionales, ¿qué se trata de explicar con esta nueva teoría, María Antonia? En este nuevo acercamiento trata de explicar en términos funcionales las estrategias textuales que determinan la forma en que una traducción dada funciona y, de manera más general, la forma en que funcionan las traducciones en la literatura receptora o meta. Aquí debemos recordar brevemente la teoría de la recepción que tanto ha influido en la teoría de la traducción y que se relaciona de manera directa con la equivalencia dinámica, según la cual la reacción producida en el lector del texto traducido ha de ser similar a la que el texto original produce en su lector. Lo que interesa a la teoría de la recepción es la cuestión de cómo y bajo qué condiciones un texto se puede traducir. ¿Qué tipo de texto tiene significado para el lector?

con la interpretación tradicional que trataba de hallar el sentido oculto en el texto, ve el significado como el resultado de una interacción entre el texto y el lector, desviando el foco de atención desde el texto como objeto al acto de leer como proceso. La obra literaria no forma por sí sola el texto, ni tampoco éste depende exclusivamente de la subjetividad del lector, sino de una combinación o unión de ambos, ya que según Robert Holub, cuando

leemos un texto estamos continuamente evaluando y percibiendo imágenes e ideas de conformidad con nuestras expectativas de futuro, enmarcadas en las experiencias del pasado. Es decir, mientras leemos estamos continuamente y de manera inconsciente construyendo imágenes en un proceso de síntesis pasiva.

¿Y qué resultados se han obtenido con estos estudios? Pues los resultados conseguidos con estos nuevos acercamientos a la teoría de la traducción son muy positivos en cuanto ensanchan el horizonte puesto que cualquier fenómeno referido a la traducción en su sentido más amplio se convierte en objeto de estudio y por otro lado proporcionan un tipo de investigación más coherente y dirigido al producto. Ya que operan dentro de un concepto definido de la literatura y son concretos. Y son conscientes de la interacción entre la teoría y la práctica. Esta interacción implica que a pesar de la importancia de la teoría de la traducción y de las aportaciones lingüísticas y literarias que ha recibido para su actual desarrollo no tiene sentido y es estéril si se separa de los problemas de la práctica de la traducción. De la necesidad de volver hacia atrás y estudiar el texto.

de reflexionar y considerar uno por uno todos los factores dentro y fuera de ese texto para después tomar la decisión que permita reproducir el sentido y siempre que sea posible también la forma. ¿Podríamos resaltar o delimitar más todos estos aspectos del nuevo paradigma con alguna otra teoría contraria o totalmente diferente? Sí, por ejemplo con la teoría del sentido o teoría interpretativa de la traducción preconizada por la escuela francesa y de la que es su principal defensora Seleskovich. Si esta teoría tiene poca aplicación a la traducción literaria es porque desecha el significado verbal o lingüístico. Se basa en el sentido, no en las palabras o frases, sin tener en cuenta que en el texto literario se producen las palabras o frases. Esto produce una gran pérdida en el sentido cuando olvidamos la forma.

Por ello le contestó Pita Newmark a Seleskovich en el VII Congreso Internacional de Lingüística Aplicada, celebrado en Bruselas en 1984. ¿Cuál crees que es entonces el aspecto más discutible de la teoría interpretativa de la traducción? Pues creo que el error de la teoría de la interpretación es el caso más difícil de la traducción.

omiso que hace de las palabras para centrarse exclusivamente en el sentido. No es que pueda defenderse la noción de que la traducción implica simplemente reemplazar las palabras de una lengua con palabras de otra. La sustitución palabra por palabra no es realista como método general de traducción, pues cada lengua tiene sus propias reglas gramaticales. Por ejemplo, en la traducción de se paseaba entre las revistas de confesiones se producen los siguientes desajustes. Un problema de lengua entre paseaba, ya que no se incluyen todos los semas que contiene la expresión original, sino simplemente los dos más generales, mover, deshacer, deshacer, deshacerse y andar. Y además hay un problema de traducción precisamente por ser

una literalidad excesiva entre revistas de confesiones en vez de decir revistas del corazón. La literalidad puede ser la expresión neutra si el texto fuente está redactado según los usos naturales, pero si se aparta de esta ortonimia, o la forma más normal de expresarlo, traducir literalmente será producir un texto tan apartado del uso como lo era el texto fuente, de manera que se produzca con medios parecidos y que lo que violenta al lector inglés lo haga igualmente al español. Las figuras retóricas del texto fuente se habían conseguido mediante

ciertos procedimientos de la lengua fuente, por tanto la traducción literal será la que intente una figura equivalente en el texto término, mediante un texto fuente. Un procedimiento semejante de la lengua término.

el mismo grado de aceptabilidad en la comunidad lingüística. Sin duda, María Antonia, debe haber un punto medio entre estas dos posiciones extremas. Claro que lo hay. Afirmar que el papel de las palabras es puramente instrumental y que no es relevante el conocimiento de la lingüística no es de aplicación a la traducción literaria, donde, como hemos dicho, la forma está estrechamente unida al significado. Puede decirse que las palabras son un vehículo de comunicación y sirven para expresar los significados, pero no podemos ignorarlas. Las reglas de la gramática gobiernan el uso de las palabras y hay principios que determinan la elección de ciertos términos del vocabulario. La comprensión de estos términos, a veces intuitiva, es necesaria para transferir el contenido del mensaje de una lengua a otra, junto con los factores extravagantes. Hay algunos temas lingüísticos que han de intervenir en el proceso, como pueden ser el tema de la lengua, como el tema de la lengua, como el tema de la lengua, como el tema de la lengua, como el tema de la lengua,

el texto, la intención del autor, el tiempo y el lugar y, sin olvidar, el papel del lector. Sí, tenemos que terminar ya, María Antonia, pero creo que a nuestros alumnos les gustaría que finalizaras esta exposición con algunos consejos sobre la traducción que les ayuden en esta difícil tarea. Pues les aconsejo leer lo más posible en la lengua materna, pero leer por placer, no estrictamente para adquirir información, a fin de apreciar el estilo de cada obra. Y en cuanto a su trabajo como traductores, cuando esté completa la versión traducida, leer en voz alta los párrafos conflictivos para ver si suenan de forma natural la lengua. Ante un hecho literario, el traductor tiene que plantearse la elección de los términos que considere más adecuados según el contexto. O la situación. Debido principalmente a la rigidez en el sistema...

didáctico se reduce la transferencia de las técnicas adquiridas durante el periodo de enseñanza al trabajo profesional que en el futuro habrá de realizar el traductor. En nuestro método didáctico huimos de someter a nuestros alumnos a una normativa estricta y abogamos por una mayor flexibilidad de su aplicación. Lo que propugnamos es que nuestros alumnos estudien las opciones de diversos tipos que se les presenten. Así, dentro de un marco de alternativas y sin tener que ceñirse a unas normas inflexibles, deben estudiar y comparar lo que ganan y lo que pierden al desechar un término y decidirse por el que considera el más adecuado o conveniente en cada contexto. Bien, nuestro tiempo de aula de filología termina aquí y no queremos marcharnos sin agradecer a María Antonia su participación en este espacio. María Antonia, muchas gracias y hasta pronto.

Muchas gracias Miguel y hasta pronto. Gracias a ustedes. Gracias a ustedes.

el día 9 de diciembre. Pero Aula de Filología dedicada a hoy inglés termina aquí. Damos paso ahora a las noticias de Radio Nacional y volvemos dentro de cinco minutos con el espacio cultural La Crítica. La Crítica.

¡Suscríbete al canal! ¡Suscríbete al canal!

Gracias. Gracias.

Gracias. Gracias.

Gracias. Gracias.

Gracias. Gracias.

Gracias. Gracias.

Gracias por ver el video.